



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหราชอาณาจักร	หมวด	สังคมและสิ่งแวดล้อม
ข่าวประจำวัน	๑ มีนาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	เจ้าฟ้าชายชาร์ลส์ทรงสนับสนุนแผนการคุมกำเนิดกระรอกสีน้ำตาลคอร์นวอลล์โดยการใช้ครีมทาขนมปิ้ง “นูเทลลา”		

เจ้าฟ้าชายชาร์ลส์ทรงสนับสนุนแผนการของรัฐบาลในการดำเนินการคุมกำเนิดกระรอกสีน้ำตาลคอร์นวอลล์ โดยการใช้กับดักที่ใส่นูเทลลา (ครีมทาขนมปิ้ง) ทั้งนี้ แผนการที่แปลผลดังกล่าวมุ่งวัตถุประสงค์เพื่อลดจำนวนประชากรของกระรอกสีน้ำตาลในพื้นที่เมืองและส่วนที่เหลือของสหราชอาณาจักร รวมถึงอนุรักษ์กระรอกสีแดงซึ่งเป็นสายพันธุ์กระรอกท้องถิ่น

จากแผนการดังกล่าว จะใช้งบประมาณ จำนวน ๓๙,๐๐๐ ปอนด์ โดยกระรอกสีน้ำตาลจะถูกปล่อยให้กินอาหารที่ผสมด้วยสารคุมกำเนิด ซึ่งองค์การสุขภาพสัตว์และพืช (Animal and Plant Health Agency : APHA) เชื่อว่าจะสามารถทำให้ลดจำนวนประชากรกระรอกสีน้ำตาลลงได้ มากกว่าร้อยละ ๙๐ จาก ๓.๕ ล้านตัว เหลือน้อยกว่า ๓ แสนตัว ภายใน ๕ ปี จะเหลือกระรอกสีน้ำตาลน้อยกว่า ๓ แสนตัว

ผลการทดลองที่ผ่านมาพบว่า ครีมทาขนมปิ้งรสเฮเซลนัทเป็นอาหารที่ใช้ในการล่อกระรอกสีน้ำตาลได้อย่างดี จากการทดลองในพื้นที่ป่าองค์การสุขภาพสัตว์และพืช ซึ่งมีที่ตั้ง ณ เมืองยอร์กเผยว่า กระรอกสีแดงหนูพุก และหนู มีขนาดเล็กเกินกว่าที่จะเปิดกล่องกับดัก ดังนั้น กับดักนี้จึงใช้ได้เฉพาะกับเป้าหมาย คือ กระรอกสีน้ำตาล

ดยุกแห่งคอร์นวอลล์สนับสนุนแผนการดังกล่าว โดยได้กล่าวสนับสนุนในระหว่างการพบปะกับสมาชิกขององค์กรกระรอกแห่งสหราชอาณาจักร และได้เสนอแนวคิดในการควบคุมจำนวนกระรอกสีน้ำตาลเมื่อสามปีก่อน อีกทั้งยังพบว่า กระรอกสีน้ำตาลคอร์นวอลล์ได้รับอาหารมากเกินไปและมีสภาพร่างกายที่อ้วนเกินไป

ทั้งนี้ ลอร์ด ชาร์ลส์ คินนัล ประธานองค์กรเผยว่า เป็นแผนการที่สำคัญอย่างยิ่งในการควบคุมกระรอกสีน้ำตาล เพื่ออนุรักษ์พันธุ์ไม้ประเภทใบกว้างและกระรอกสีแดงไว้ให้ลูกหลานในอนาคต

กระรอกสีน้ำตาลมีถิ่นกำเนิดในทวีปอเมริกาเหนือด้านตะวันออก ได้ถูกนำเข้าสู่สหราชอาณาจักรในปี ๒๔๑๓ และแพร่ขยายพันธุ์อย่างรวดเร็ว ในขณะที่กระรอกสีแดงเป็นกระรอกประจำถิ่นที่อาศัยอยู่ในป่าบริเวณเกาะ เทรสโก เกาะ ไอร์ ออฟ ไวท์ และในสกอตแลนด์ ดังนั้น กระรอกสีน้ำตาลจึงถือเป็นสัตว์รุกรานต่อกระรอกสีแดง ทั้งการแย่งอาหารและแย่งที่อยู่อาศัย นอกจากนี้ กระรอกสีน้ำตาลยังเป็นพาหะในการนำเชื้อไวรัสฝีดาษไปสู่กระรอกสีแดง

องค์การ APHA ซึ่งมีสำนักงานใหญ่ ณ เมืองยอร์ก ได้รับเงินสนับสนุน จำนวน ๓๙,๐๐๐ ปอนด์ จากกรมสิ่งแวดล้อม อาหารและกิจการชนบท ในการดำเนินการจัดทำกับดักล่อกระรอกสีน้ำตาล โดยใช้เนยทูเทลา ที่ผลิตในประเทศอิตาลีเป็นเหยื่อล่อที่ผสมกับวัคซีน GonaCon ที่เป็นวัคซีนที่ทำหน้าที่กำจัดฮอร์โมนที่ใช้ในการสืบพันธุ์ของกระรอก ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวกระรอกสีน้ำตาลจะไม่ถูกฆ่า และไม่ได้รับอันตรายแต่อย่างใด โดยกับดักดังกล่าวถูกนำมาใช้ในบริเวณที่ไม่มีกระรอกสีแดงอาศัยอยู่ ทั้งนี้ องค์การ APHA ต้องใช้งบประมาณ จำนวน ๑ ล้านปอนด์ ตลอดระยะเวลาดำเนินการ ๕ ปี ในการทดลองแผนการดังกล่าว ตลอดจนได้รับการรับรองจากองค์การแพทย์แห่งยุโรป ในอดีตกระรอกสีน้ำตาลถูกกำจัดโดยใช้ยา warfarin แต่การใช้ยาดังกล่าวได้ถูกยกเลิกด้วยข้อบังคับของสหภาพยุโรปเมื่อปีที่ผ่านมานี้

ที่มาของข่าว :	http://www.cornwalllive.com/prince-charles-backs-madcap-plans-to-sterilise-grey-squirrels-with-nutella/story-30171542-detail/story.html
วันที่พิมพ์ :	๒๔ เมษายน ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

- คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
- ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
- แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิทยาศาสตร์ในทีมงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นายกรัณ จันทจรวิวัฒน์	นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๐ ๒/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทริกซ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ